**Речевые ошибки иностранных студентов и их причины**

В.Г. Касарова

Повышение речевой культуры иностранных студентов - одна из важнейших, актуальных задач, стоящих перед преподавателем. Огромное значение имеет работа над правильностью речи, ее соответствием языковым нормам. Несомненно, организация целенаправленной планомерной и эффективной работы по привитию иностранным студентам необходимых речевых навыков можно только при том условии, если преподавателю известны речевые нарушения, свойственные иностранным студентам.

Наблюдения показывают, что однотипные нарушения встречаются в речи разнообразных студентов, повторяются систематически, в зависимости от страны студента. Следовательно, их появление связано с объективными закономерностями, определить которые и пытается автор этой работы. В данной работе анализируются лингвистические и психологические причины наиболее распространенных речевых ошибок студентов-иностранцев.

Под речевыми ошибками понимаются любые случаи отклонения от действующих языковых норм.

В данной работе описываются способы дифференциации ошибок, основные принципы и приемы их предупреждения и исправления.

Материалом для работы послужила картотека речевых неправильностей, собираемая автором в течение ряда лет.

В основе культуры речи лежит представление о некоем "речевом идеале", образце, в соответствии с которым должна строиться совершенная ("хорошая") речь. Что же такое "хорошая речь"? В отечественной лингвистике сложилась определенная система воззрений на этот предмет, связанная с именами В.М. Петровского, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура.

Хорошая речь - это прежде всего речь правильная. Правильность речи оценивается с точки зрения ее соответствия современным языковым нормам. Способствовать ознакомлению студентов с действующими языковыми нормами, воспитывать у них необходимые речевые навыки в данном отношении - одна из насущных задач обучения языку иностранных студентов.

Правильность речи - обязательный, но не единственный показатель ее культуры. "Наряду с задачей писать и говорить грамотно, правильно, как велит и требует данная культурная среда, существует и другая задача - писать и говорить умело, мастерски" [1]. Умелая речь характеризуется такими признаками, как ясность, точность, отсутствие информативно избыточных компонентов и т.п. Можно, видимо, различать разные степени языкового мастерства. Преподаватель не должен ставить перед собой невыполнимой задачи: из любого своего студента сделать мастера слова, однако владение элементарным уровнем такого мастерства не только доступно каждому, но и необходимо ему для того, чтобы вести полноценную жизнь среди русских людей, уметь разговаривать с русскими на должном уровне. Этот уровень предполагает способность отбирать речевые средства с учетом ситуации и обстановки речи, умение учитывать восприятие адресата и избегать двузначности, тавтологии, тяжеловесных, с трудом воспринимаемых конструкций и т.п.

Оценивая речь с позиций правильности, мы чаще всего прибегаем к характеристикам "верно - неверно", оценивая ее с позиций мастерства, мы пользуемся характеристиками "удачно - неудачно", "хорошо - плохо", "понятно - непонятно" и т.п.

Нарушение языковых норм как в той, так и в другой области воспринимается как речевая ошибка.

"Хорошая" речь предполагает отсутствие языковых ошибок. Поэтому работа по предупреждению и устранению речевых ошибок - важная составная часть общей работы по развитию речи студентов-иностранцев.

Несомненно, что для того, чтобы эффективно организоваться работу по предупреждению речевых ошибок, необходимо знать их лингвистическую и психологическую природу.

Почему в речи иностранных студентов распространены разного рода нарушения языковых норм? Главной причиной является так называемое давление языковой системы. Иностранный студент часто пытается подстроить русский язык под систему своего языка или другого иностранного языка, носителем которого он является. Системные ошибки до некоторой степени неизбежны и характеризуют речь практически любого иностранного студента, в том числе и обладающего развитым иностранным чутьем. Можно выделить несколько основных типов системных ошибок.

1. Ошибки типа "заполнение пустых клеток". Часто системой определяется возможность того или другого образования, но в норме языка эта возможность остается нереализованной. Студент руководствуется требованиями системы, часто не зная или забывая о существовании каких-либо ограничений. Таким образом, непроизвольно заполняются "пустые клетки". Известно, например, что у ряда существительных, прилагательных, глаголов по причинам разного рода не образуются те или иные формы. Так, существительное мечта не имеет формы родительного падежа множественного числа, прилагательное синий не используется в краткой форме (ср. красен, зелен), не образуются многие теоретически возможные причастия и деепричастия. Во всех этих случаях возникают ненормативные образования. "Пустые клетки" имеются и в области лексической семантики. Потенциально возможных лексических значений всегда намного больше, чем реализованных в норме языка. Особенно много "незаполненных клеток" в словообразовании; число реально существующих слов во много раз меньше числа слов, которые могли бы быть образованы по имеющимся в языке словообразовательным моделям. Во всех случаях подобного рода мы имели дело с наличием в языке потенциальных форм, потенциальных слов, которые в речи студентов могут превращаться в реальные.

2. Ошибки типа "выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой". Языковая система обычно предлагает несколько способов выражения одного смысла. Если в речи выбирается вариант, отвергнутый языковой нормой, мы фиксируем речевую ошибку [2]. Примером можно назвать механизм образования видовых пар: выбор одного из суффиксов, передающих значение несовершенного вида, не может быть логически предсказан. Ср. украсить - украшать, но раскрасить - раскрашивать. В речи студентов возможны ошибки типа раскрашать и украшивать. Аналогичная ситуация встречается при выборе предлога для обозначения места действия: в + предл. п. и на + предл. п. Выбор одной из форм во многих случаях целиком определяется традицией (ср. в Москве, но на Кубе, в театре, но на концерте).

3. Ошибки типа "устранение фактов, чуждых языковой системе". В языковой норме иногда содержится нечто, системой языка прямо не предусмотренное и в ряде случаев даже противоречащее ей. Это объясняется тем, что современный язык представляет собой результат длительного исторического развития, в нем присутствуют разного рода архаические явления - следы отживших языковых систем, а также факты, обусловленные влиянием других языков, диалектов и т. п. Явления, противоречащие современной системе или не согласующиеся с нею, иностранные студенты часто меняют, упрощая их, подстраивая под более системные. Корректируется морфемная структура слов, в которых имеются, с точки зрения современного языка, какие-либо аномалии в области формо- и словообразования (человек - человеки вместо человек - люди или разбудить - разбудиться вместо разбудить - проснуться). Огромную роль играет оперативная (кратковременная) память, работающая всего несколько секунд, главная функция которой - "удержание" произнесенных фрагментов текста [3].

Недостаточным развитием оперативной памяти некоторых иностранных студентов объясняются многие речевые ошибки, которые можно условно назвать композиционными. Композиционные ошибки весьма разнообразны и с трудом поддаются учету и описанию. Рассмотрим некоторые из них.

Широко распространены в речи иностранных студентов случаи "композиционного сбоя", проявляющегося в нарушение лексической и синтаксической сочетаемости. Например, неверно построенное предложение "Мы познакомились с преподавателями, у которой я учился". Причины ошибки в данном предложении психологические: в сознании студента данное представление подменилось другим, представление преподавателей заменилось представлением преподавательницы. К разряду композиционных ошибок относятся случаи местоименного дублирования одного из членов предложения, чаще всего - подлежащего: "Антон, он всегда опаздывал на урок". Может встречаться и такая ошибка. Преподаватель спрашивает: "Что вы делали вчера?", студент отвечает: "Я делал, читал книгу".

Недочетами в технике речи объясняются и многие тавтологические ошибки: смысловая избыточность текста в этих случаях связана с несовершенством оперативной памяти, неспособной удерживать произнесенный (написанный) текст. К разряду композиционных ошибок следует отнести и неоправданный пропуск компонентов предложения, словосочетаний или даже простых предложений в составе сложных (для продвинутых групп). Отрицательное воздействие на формирования высказвания оказывает и "инертность словесных образований",аключающаяся в том, что употребленное слово имеет тенденцию неоднократно повторяться. В результате возникает одна из самых распространенных ошибок речи иностранного студента - лексический повтор: "У меня есть брат Антон. Антон - студент. Я жду Антона". К разряду композиционных ошибок должны быть отнесены и случаи конструктивной перегруженности предложения,атрудняющие его понимание.

В зависимости от отношения к двум основным формам речи - устной и письменной - выделяются ошибки: а) свойственные исключительно устной форме речи - связанные с произношением (орфоэпические); б) свойственные исключительно письменной форме речи (орфографические и пунктуационные); в) свойственные обеим формам речи, точнее - не зависящие от формы речи. В данной статье мы рассмотрим ошибки последнего типа.

Ошибки, не зависящие от формы речи, можно условно назвать собственно речевыми, чтобы отграничить их от орфоэпически и акцентологических ошибок, с одной стороны, и орфографических и пунктуационных, с другой.

В зависимости от того, какие именно языковые нормы оказываются нарушенными, собственно речевые ошибки делятся на ряд категорий. Можно выделить ошибки: а) словообразовательные - состоящие в неоправданном словосочинительстве или видоизменении нормативного языка; б) морфологические - связанные с ненормативным образованием сло и употреблением частей речи; в) синтаксические - заключающиеся в неверном построении словосочетаний, простых и сложных предложений; г) лексические - представляющие собой употребление слов в ненормативных значениях, нарушение лексической сочетаемости, повторы, тавтологию; д) стилистические - заключающиеся в нарушении единства стиля. Стилистические ошибки занимают особое место в этой системе, поскольку не соотносятся с определенным ярусом языка и могут проявляться в области лексики, морфологии, синтаксиса. под стилистической ошибкой мы понимаем нарушение принципа "коммуникативно-стилистической целесообразности" (термин В.Г. Костомарова и А.А. Леонтьева), заключающееся в использовании языкового средства, неуместного в данных (хотя, возможно, вполне уместного в других) условиях. При этом возникает стилистическая разноплановость, стилистический разнобой, поскольку использованное стилистически окрашенное языковое средства оказывается в противоречии с контекстом.

Ошибки могут быть также классифицированы по виду речевой деятельности, с которыми они связаны. Различаются ошибки говорения и ошибки понимания. Связь между ними не подлежит сомнению: синтез речи неотделим от ее анализа. Ошибка говорения (мы используем этот термин в условном смысле - применительно не только к устной, но и к письменной форме речи) более очевидны, так как поддаются непосредственному наблюдению, фиксации.

Ошибки понимания выявить труднее, как правило, для этого требуется проведение специальных экспериментов. Многие ошибки говорения прямо обусловлены ошибками понимания: если, например, студент неверно понимает значение того или иного слова нормативного языка, то он может неверно использовать его в своей речи.

Правильная квалификация речевых ошибок - залог успешной работы по их предупреждению и устранению.

**Список литературы**

1. Винокур Г.О. Из бесед по культурной речи // Русская речь. 1967. № 3. - С. 13-14.

2. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. - Л., 1973.

3. Жинкин Н.И. Психологические основы развития речи // В защиту живого слова. - М., 1966.